

A stylized, abstract illustration of a landscape in shades of orange and yellow. The foreground is composed of large, irregular, overlapping shapes that suggest fields or hills. In the upper right, a small, dark silhouette of a castle or tower sits atop a hill, with a small crescent moon visible in the sky above it.

Wuthering Heights

Brontë, E.

Wuthering Heights
呼啸山庄



中国民航出版社

· 北京 ·

版权所有 侵权必究

图书在版编目(CIP)数据

呼啸山庄=Wuthering Heights: 英文/(英)勃朗特
(Bronte,E.)著;彭萍注释.—北京:中国宇航出版社,2011.1
(我的心灵藏书馆系列/彭萍主编)
ISBN 978-7-80218-858-7

I. ①呼… II. ①勃…②彭… III. ①英语—语言读物
②长篇小说—英国—近代 IV. ①H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 236979 号

策划编辑 战 颖

责任编辑 战 颖 刘 杰

出 版 中国宇航出版社

发 行

社 址 北京市阜成路 8 号

邮 编 100830

(010)68768548

网 址 www.caphbook.com/www.caphbook.com.cn

经 销 新华书店

发行部 (010)68371900

(010)88530478(传真)

(010)68768541

(010)68767294(传真)

零售店 读者服务部

北京宇航文苑

(010)68371105

(010)62529336

承 印 北京中科印刷有限公司

版 次 2011 年 1 月第 1 版

2011 年 1 月第 1 次印刷

规 格 880 × 1230

开 本 1/32

印 张 13.125

字 数 554 千字

书 号 ISBN 978-7-80218-858-7

定 价 26.00 元

本书如有印装质量问题,可与发行部联系调换

专家寄语

看到中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”导读注释丛书,这些颇为久违的书目在心里激发出一种十分亲切的感觉。这其中很多是当年我们做学生时读过的,不少记忆犹新。记得在上海外国语学院(现上海外国语大学)读书时,老师常对我们说,学习英语离不开文学,建议我们阅读英美文学经典著作。

各国的经典著作是人类共同的宝贵文化财富。由于历史条件等原因,这些文学巨匠的作品是无法超越的。这些巨著所描绘的绚丽多彩的生活画卷,扣人心弦的情节,栩栩如生的人物形象,深入透彻的内心精神分析,脍炙人口,令人赞叹,不但从文学角度本身来说有极高的价值,还能帮助我们了解政治、历史、哲学、经济、文化、宗教、风土人情、风俗习惯等英美社会的方方面面,因为文学是反映社会现实的,是生活的百科全书。此外,英语中的许多成语典故乃至谚语都出自这些经典著作,作为英语专业的学生或英语自学者,这些都是不可或缺的。

学英语应该对英美文学有相当的了解,尤其是传世的经典著作。但是英美文学经典著作浩瀚如烟,而且很多是厚厚的大部头,只能选读一部分,这次中国宇航出版社“我的心灵藏书馆”所选的书籍都是经过精心挑选的,决定这份书单,参考了大量的材料,做了大量的调查,因此可以说所选之书都是精品中的精品。这些书的语言文字十分优美,不少精彩的段落适合反复吟读,也值得背诵。

针对中国学生的导读注释本会提供很多帮助。导读就作者情况、作品的背景、作品的情节、主要人物、其在文学史上的地位和社会意义

等作了介绍,引导读者进入英美文学的神圣殿堂。注释部分对语言难点、文化社会背景、典故、历史事件、历史人物和地点等作了详尽的解说,指点迷津,指出许多成语典故的出处和习惯用法,可以帮助读者除掉许多文字方面的拦路虎,大大方便英语学习者,从而能帮助读者正确理解故事情节,提高阅读的速度。笔者的经验表明,经典著作精练的语言本身能保证所学英语的语言质量,但是要有一定量的阅读才能提供数量上的保证,只有质和量双管齐下才能保证英语较大的提高。

十年动乱之后高等学校复课时,很多出版社都出版了一批经典名著和一批当代和现代的优秀作品,深受广大学生的欢迎,对教师的英语教学和学生们学习英语作出了很大的贡献。可是现在学英语往往强调时代性和实用性,各种实用英语很多,还有许多时髦的读物,相对而言,经典著作出版得反而很少,书店的书架上很难寻觅到它们的踪影。笔者觉得这是一种方向上的偏离。即使在外事活动、经济交流中,掌握必要的英美文学方面的知识也是十分有用的。我国领导人与外国政要会晤时也常常引用外国文学作品中的名言,这对建立和增进友好气氛有很大的作用。

经典著作的作用 is 其他作品是取代不了的。中国宇航出版社推出这套名著注释版丛书是很有眼光的,可以说是填补了一个空白。他们请北京外国语大学骨干教师彭萍博士担任这套书的主编也是非常适合的,而诸位导读和注释者在英语教学方面都有着丰富的经验,不仅指出作品中英语特有的成语和习惯用法,有的还详细举例说明,让读者更好地理解如何应用,尤其着重指出一些与文化有关的背景知识。不仅如此,注释还指出了作品布局、前后照应、句式结构以及修辞等方面的许多特点,有些很难翻译的词句还提供了参考译文。这些视角很有创新意识。作为一个学英语、教英语几十年的过来人,笔者愿意热情地向大家推荐这套丛书,相信广大学生和英语学习者一定会从中获益匪浅。

陈德彰

2010年10月

丛书总序

那是一个春寒料峭的日子,中国宇航出版社的策划编辑战颖找到我,要我负责主编一套世界经典名著的导读和注释丛书,想请我邀北外的一些老师加入到这一工作中来。我看了她给我的书单后,心中不由地一动,多么熟悉的书名啊,这些经典名著的英文版和中文版是伴我度过大学时期的重要精神食粮之一。因为在我的大学时代,校园里不像现在这样充斥着浮躁的气氛,而是一种宁静的读书氛围,我们读古诗词、现代抒情诗、三毛的散文、席慕容的散文和诗歌、罗兰的小品文等,而我们这些英语专业的学生当然还要阅读英文经典名著,不是老师布置的作业,而是主动为之。时至今日,这些经典中的主人公形象依然留在自己的脑海中,这些经典中的故事情节依然让人心潮澎湃。所以,我禁不住想答应下来。可是,经验告诉我,为英语读物作注释,尤其是为英文原版小说作注释,看起来或听起来是一件简单的事情,而真正做起来却是耗时、费力的工作,因为文学著作的注释不是简单的单词注释,还有很多地名、人名、历史事件、文化典故等诸多百科全书式的东西要为读者解释出来。作长篇巨著的注释更是很多人望而却步的事情,所以对能否邀请到一些同事从事这一工作我有些不敢确定。虽然我本人愿意为经典的传播、为读者的阅读提供自己的一点见解和帮助,可个人的力量毕竟是有限的。因此,当时我犹豫了,但对经典名著的情结又让我对这一工作难以割舍。于是,我跟战颖编辑说,我先询问一下看有多少人愿意去做这件事。让我欣慰的是,我找

到了几个如我一样热爱文学的同事,他(她)们表示愿意承担这样的工作。于是,“我的心灵藏书馆”丛书的导读和注释工作从此拉开序幕。而现在,在我写这篇总序的时候,北京正由深秋迈向寒冬,外面刚刚下过一场秋雨,天还是阴阴的,冷冷的,可面对完成的一本本书稿,我心里依然是春天般的温暖。

文学是人性和社会的一面镜子,又是滋养人心灵的沃土,优秀的文学作品又给人以思想的启迪和审美的愉悦。无论哪个年代,阅读文学的人都不会孤独,不会空虚。具体说来,文学首先具有审美价值。阅读一部文学作品,读者首先是通过各种风格的语言、曲折的情节和人物的艺术形象等获得一种审美体验。读者可以融自己想象于阅读过程当中,从而使自己的体验得到美的升华。其次,文学具有社会现实价值。任何文学作品的创作都离不开其所在的时代和社会,是时代和社会现实的重要体现。通过阅读文学作品,读者从其中的人物性格、命运及家庭、社会环境的发展脉络可以窥见人的本质和社会现实。第三,文学具有文化意义。通过阅读经典名著,可以领略到作品透射的文化背景,从而丰富历史、地理、宗教、风俗等百科全书式的知识。尤其是一些经典名著,无论从上述哪个方面讲,都是人类不可或缺的精神食粮。

中国宇航出版社之所以选择《简·爱》、《呼啸山庄》、《飘》、《傲慢与偏见》、《老人与海》、《欧·亨利短篇小说精选》、《鲁滨逊漂流记》、《瓦尔登湖》、《理智与情感》、《了不起的盖茨比》等作为“我的心灵藏书馆”系列的第一批入选书目,是基于这些经典不朽的主题和魅力。可以说,以上名著是对世界各国读者影响最为深远和最为广泛的经典作品,其形象塑造、语言艺术、情节设计、思想意义等从著作诞生那时起时至今日,已经影响和启迪了一代又一代的读者,这些著作的情节和人物塑造在中国读者群中享有很高的赞誉,给中国读者留下了深刻的印象。《简·爱》通过简·爱与罗切斯特的爱情故事,塑造了简·爱这样一个追求个性自由、主张男女平等的独立女性形象;《呼啸山庄》使用现实主义、浪漫主义、象征主义等表现手法讲述了希刺克厉夫和凯瑟琳的真挚而最终走向悲剧的爱情故事,塑造出希刺克厉夫这样一位由爱生恨、具有极度反叛精神的人物形象;《飘》以美国南

北战争前后的南方佐治亚州为背景,以一个种植园主的女儿郝思嘉为核心人物,通过几个家族的兴衰变化反映了美国南方各州在这一重要历史时期的社会现实;《傲慢与偏见》通过伊丽莎白和达西的故事以及其他几个人的爱情故事,揭示出傲慢与偏见是生活中常见的弱点,只有加深了解,才能有更客观的认识以及婚姻应以爱情为基础这样看似平凡却又非常深刻的道理;《老人与海》用简约的风格塑造出一个真正的硬汉形象,告诉人们“人可以被毁灭,但不能被打败”的人生哲学;欧·亨利的短篇小说亦庄亦谐,很多故事从小处着眼,却塑造出不同阶层的人物形象,尤其是下层人民的形象,读来不免发人深思;《鲁滨逊漂流记》通过写实的手法塑造出鲁滨逊这样一位理想的资产阶级英雄形象;《瓦尔登湖》用幽默、睿智、优美的语言揭示出深刻的人生和社会哲理;《理智与情感》通过两位女主角的婚事波折揭示了当时英国社会中以婚配作为女子寻求经济保障和提高社会地位,却不重视女子情感和权利的陋习;《了不起的盖茨比》描写了主人公盖茨比与黛西的爱情悲剧,揭示了“美国梦”的破灭。当然,这些经典名著的意义不是一两句话就能概括出来的,只有真正走进去,沉浸其中,才能真正感受到文学的魅力。

通过阅读英语名著学英语一直以来被公认为是行之有效的学习方法,也是经过了数代人的实践得出来的真理。因为名著的语言一般比较规范和地道,即人们经常说的“原汁原味的英语”。因此,阅读这些著作对形成英语的语感大有裨益。同时,阅读名著可以扩大词汇量,丰富百科知识,有助于对英语国家的了解。而本套丛书可谓“精华中的精华”,阅读这些书籍,读者一方面会沉浸于文学的殿堂中,感受书中的情节美、人物形象塑造美以及语言艺术美,提高文学的素养,同时又在不知不觉中浸染在“原汁原味”的英语当中,提高英语的表达能力和丰富英语文化知识。当然,对有些读者来说,阅读名著很多时候会存在一定的难度或遇到一些词汇、句法或背景知识的障碍,这时读者不免会产生一种“受挫感”。而本套丛书的注释正是为了帮助读者克服这样的“受挫感”,使读者不必阅读简易读物就能直接进入原著气势恢宏的“殿堂”当中,定会愉快地将文学欣赏与英语学习有效地结合在一起。

本套丛书的原文大部分参考美国企鵝出版集团出版的“企鵝经典丛书”(Penguin Classics)和英国华兹华斯出版公司出版的世界名著系列(Wordsworth Classics)两种版本进行校对。本套导读与注释丛书的目的是想帮助读者更好地阅读和理解原版英文名著。具体说来,一方面可以使读者在阅读原著的过程中提高自己的英文语言水平,另一方面可以拉近读者与英文原著的距离,使读者更好地体会英文原著所传达出的各种信息,从而更好地欣赏原著。注释的原则和内容如下:

(1)生词。本套丛书注释的单词基本为大学英语四级以上的词汇,同时各位注释作者也会根据自己的教学经验适当地进行取舍,但总体原则是注释的单词“宜多不宜少”。同时为一些常用单词提供一个短语或句子做例子,并给出了这个短语或句子的汉语,从而更好地说明单词的用法。考虑到读者第二次遇到一个生词后,可能会忘记前面已有的注释,所以一些单词有重复注释的现象。

(2)短语。英语短语的掌握对应用这门语言起着非常重要的作用,因此本套丛书的注释中没有忽视短语的注释,有些短语是读者熟悉的,有些是不熟悉的,读者通过这些短语的注释能够做到“温故知新”。重要和常见的短语后面一般均提供例句及其翻译,便于读者进一步巩固和学习这些短语的用法。

(3)专有名词。由于丛书所包含的著作涉及到不同国家(尤其是英美国家)的不同历史时期和不同地点,因此注释也考虑到了其中的地名、人名、历史事件名等(个别虚构的地名和人名除外),对这些名称一般提供简短的说明。可以说,这一部分对丰富读者的地理和历史知识很有帮助,同时能帮助他们更好地把握著作的内容和写作背景。

(4)文化知识。这部分主要包括成语典故、宗教知识、引用等,对这些文化知识一般先注明其来源,然后提供简短的说明,从而使读者在阅读名著的过程中对英语的成语典故、宗教知识、名言警句等有一定的了解。

(5)复杂句。本套丛书中的著作有的风格简约,句式比较简单,有的则包含很多长句或复杂句。注释者根据自己的经验,对一些可能会让读者费解的句子首先稍作分析,然后提供译文。为有效利用已有的名著翻译成果,这些长句的译文大多数参考了现成的权威译文,标明出处;有些译文由注释者进行了改动,以使其更加忠实和通顺。

(6)黑人英语和非标准英语。名著中必然会出现一些对话,为了

刻画人物的形象,一些作者会根据人物的身份或阶层使用非标准英语或黑人英语。注释中原则上提供这些黑人英语或非标准英语的标准表达法,个别地方给出了中文。除以上几点外,注释中还对一些精彩句和话语的隐含意义进行了注释,提供了汉语译文,同时还有个别地方注释了与上下文的联系。

值得一提的是,本套丛书导读和注释的团队成员均来自北京外国语大学教学经验极其丰富的一线骨干教师,长期从事英语精读、泛读(其中很重要的一部分就是指导学生阅读英语名著)、文学、翻译、语言学等教学和研究工作,均有着深厚的文学和语言功底。可以说,团队的每个成员都是读着这些以及更多英语名著的过来人,而且不少还都在继续研读这些经典著作。正如我在开篇所说,为名著作导读和注释是一件听起来容易、做起来相当耗神和耗时的的工作,但是各位同仁本着对文学的热忱和对读者负责的态度,按预期的速度高质量地完成了这项工作,在此对他(她)们谨致谢意!

在本套丛书完稿之际,北京外国语大学陈德彰教授欣然提笔,为本套丛书撰写了寄语,这是对我们这个团队莫大的鼓励。同时,感谢中国宇航出版社为我们提供了这样一个为读者服务的机会,感谢策划编辑战颖女士提供的各项协助工作!

希望本套丛书提供的导读和注释能给广大的英语爱好者、英语学习者、英语文学爱好者和英语文学学习者提供一定的帮助,使读者朋友更轻松、更有信心地穿越时空,与经典名著进行心灵的对话和沟通。当然,由于时间紧迫,任务繁重,导读和注释中难免出现纰漏或疏忽之处,敬请广大读者予以谅解,并不吝赐教!

彭萍

2010年深秋

于北京海淀世纪城平心斋

导 读

《呼啸山庄》的作者艾米莉·勃朗特(Emily Bronte, 1818—1848)是19世纪英国著名小说家和诗人,她和姐姐夏洛蒂·勃朗特(Charlotte Bronte, 1816—1855)及妹妹安妮·勃朗特(Anne Bronte, 1820—1849)并称为英国文学史上的“勃朗特三姐妹”,前者是《简·爱》(*Jane Eyre*)的作者,后者是《艾格妮丝·格雷》(*Agnes Grey*)的作者。

艾米莉·勃朗特出生于一个贫苦的牧师之家,父亲佩特里克·勃朗特(1777—1861)以前是一名爱尔兰教士,1812年和英国西南部康瓦耳郡的玛丽亚·勃兰威尔结为夫妻,一共生育了六个儿女,分别是玛丽亚(女儿)、伊莎贝拉(女儿)、夏洛蒂(女儿)、勃兰威尔(儿子)、艾米莉(女儿)和安妮(女儿)。1820年,勃朗特一家搬至豪渥斯地区,在城镇与荒野之间一个偏僻的地方安了家,勃朗特三姐妹就在这里度过自己的一生。1830年,艾米莉·勃朗特和她的三个姐姐一起进入寄宿学校读书,因生活条件恶劣,玛丽亚与伊莎贝拉先后患肺结核去世,艾米莉和夏洛蒂则幸免于难,回到家中与勃兰威尔一起自学。艾米莉还曾和姐姐夏洛蒂一起到比利时的布鲁塞尔学习,准备自己办一所学校,但未能如愿。1846年,勃朗特三姐妹以假名出版了一本诗集,但只卖掉两本。1847年,艾米莉的《呼啸山庄》、夏洛蒂的《简·爱》、安妮的《艾格妮丝·格雷》终于出版,但只有夏洛蒂的《简·爱》得到了重视。1848年12月,艾米莉带着遗憾郁郁而终。除《呼啸山庄》外,艾米莉还创作了193首诗。

《呼啸山庄》的故事发生在英国北方约克郡的荒原上。呼啸山庄的主人恩萧从利物浦带回了一个身份不明的弃儿,为其取名叫希刺克厉夫。恩萧对希刺克厉夫的宠爱使其自己的儿子辛德雷·恩萧心存嫉恨,但辛德雷的妹妹凯瑟琳却与希刺克厉夫亲密无间,结下了真挚的友谊。恩萧死后,辛德雷继承了呼啸山庄,就把希刺克厉夫贬到仆人的地位,对他进行虐待。在辛德雷的压迫下,凯瑟琳和希刺克厉夫相依为命,渐渐萌发了爱情。后来,凯瑟琳出于门第观念,并且想利用自己的婚姻把希刺克厉夫从辛德雷的压迫下解放出来,所以决定嫁给画眉田庄的继承人埃德加·林惇。希刺克厉夫听到了凯瑟琳与管家谈话的部分内容,于一个暴风雨之夜离家出走。三年之后,已经发了财的希刺克厉夫返回呼啸山庄,开始了自己的复仇计划。他骗取了林惇的妹妹伊莎贝拉的爱情,婚后对她百般虐待,还怂恿辛德雷酗酒、赌博,最终夺走了辛德雷的所有家产,使辛德雷的儿子哈里顿成为自己的奴仆。纠缠于希刺克厉夫和林惇两种感情之间的凯瑟琳在极度痛苦中死去,留下一个女儿凯瑟琳·林惇。伊莎贝拉死后,希刺克厉夫从画眉田庄夺回了自己的儿子小林惇,后来强迫小凯瑟琳嫁给奄奄一息的小林惇,最终在小林惇死后将画眉田庄占为己有。正当希刺克厉夫的复仇快达到高潮时,他突然发现被贬为奴仆的哈里顿与饱受折磨和虐待的小凯瑟琳之间萌生了爱情,这令他看到了过去的自己与凯瑟琳的影子,感到非常痛苦。希刺克厉夫死后,他的灵魂在荒原上与凯瑟琳的灵魂相会,而小凯瑟琳与哈里顿终成眷属,开始了新的生活。

《呼啸山庄》的描写非常细腻,在对现实生活的真实刻画中,表现出了浓郁的浪漫主义色彩。小说具有丰富的象征意义,结合了现实主义和浪漫主义的表现手法。虽然小说发生的地点和情节都是虚构的,但是作者细腻的描写使作品中人物的生活环境显得非常具体,像一幅画卷展现在读者面前,让读者仿佛置身于19世纪初期的约克郡。在情节安排上,作者充分发挥了自己的艺术想象力,借助神秘的超自然力量,将凯瑟琳与希刺克厉夫的浪漫恋情刻画得惊世骇俗。在叙事手

法上,作者也独具匠心,打破常规,从洛克伍德这个局外人在呼啸山庄的离奇遭遇切入,引起读者的好奇心,再由女管家丁耐莉以倒叙的方式为洛克伍德(也为读者)揭示两个家族三代人的故事,为读者提供了一个异乎寻常的欣赏角度。作者对自然环境的描写与作品中的情节和人物高度和谐,同时具有深刻的象征意义。

阅读《呼啸山庄》时读者不难发现,其中人物语言的个性化特征非常明显:希刺克厉夫的专横与粗暴,丁耐莉的庄重与沉稳,小凯瑟琳的天真与活泼,小林惇的胆怯与卑懦,老约瑟夫的粗鲁以及哈里顿的无知,这些都通过各自的语言栩栩如生地展现在读者面前。

1847年出版的《呼啸山庄》并不为当时的读者所理解,甚至连艾米莉自己的姐姐夏洛蒂也无法理解艾米莉的思想。小说中所表达的强烈感情、独具个性的人物形象,以及复杂的、突破常规的叙事手法完全颠覆了维多利亚时代小说的正统规范。有人指责这部作品是恐怖的、变态的、不道德的,给艾米莉带来了很大的压力。但随着时间的流逝,对《呼啸山庄》的研究也日益深入,人们逐渐意识到这部作品在思想和艺术上的独特价值,对它的评价日趋提高,艾米莉也终于被视为维多利亚时代一流的小说家。

《呼啸山庄》早在20世纪三四十年代就被介绍到中国,目前较为通行的主要有杨苡译本、方平译本以及张玲和张扬译本,此外沈东子、孙致礼、宋兆霖等也都对《呼啸山庄》进行过翻译。各个译本各有所长,对译本的评价也是仁者见仁、智者见智,读者如果有兴趣可以多找几个译本参看一下。本书注释中的译文主要参考了杨苡的译本,少部分参考了方平的译本。其中杨译偏直译,方译偏意译。

不过,要想真正了解原汁原味的《呼啸山庄》,最好的办法还是阅读原著。为帮助读者更好地阅读原著,本书在对词语进行注释时,主要给出了该词在上下文中的意思,同时尽可能兼顾该词在平时使用时的最主要词义,一些重要短语和词语还给出了例句。因有些不常用的词语在本书出现的频率较高,因此酌情对这部分词语进行了重复注

释,目的是使读者更好地掌握和理解这些词语。在为句子提供参考译文时,尽可能使用直译但比较通顺的方式,旨在使读者能够较为直观地理解英文句式结构。

由于读者的英文水平各不相同,因此对注释的要求也不尽相同。在注释本书时,以大学英语四级的水平为参考,主要对超过大学英语四级水平的词汇进行注释,同时兼顾一些不太常用的词语。尽管注释者尽了很大的努力,但由于时间较为仓促,难免会出现一些疏漏,敬请读者原谅并欢迎批评指正。

彭萍

1	Chapter 1	232	Chapter 18
10	Chapter 2	244	Chapter 19
24	Chapter 3	250	Chapter 20
43	Chapter 4	258	Chapter 21
53	Chapter 5	278	Chapter 22
58	Chapter 6	286	Chapter 23
67	Chapter 7	296	Chapter 24
81	Chapter 8	309	Chapter 25
93	Chapter 9	314	Chapter 26
114	Chapter 10	319	Chapter 27
136	Chapter 11	334	Chapter 28
150	Chapter 12	342	Chapter 29
167	Chapter 13	349	Chapter 30
183	Chapter 14	357	Chapter 31
194	Chapter 15	365	Chapter 32
204	Chapter 16	379	Chapter 33
210	Chapter 17	390	Chapter 34

Chapter 1

1801—I have just returned from a visit to my landlord^①—the solitary^② neighbour that I shall be troubled with. This is certainly a beautiful country! In all England, I do not believe that I could have fixed on a situation so completely removed from the stir^③ of society. A perfect misanthropist's^④ Heaven—and Mr Heathcliff^⑤ and I are such a suitable pair to divide the desolation^⑥ between us. A capital^⑦ fellow! He little imagined how my heart warmed towards him when I beheld^⑧ his black eyes withdraw so suspiciously^⑨ under their brows, as I rode up^⑩, and when his fingers sheltered themselves, with a jealous resolution, still further in his waistcoat^⑪, as I announced my name.

‘Mr Heathcliff?’ I said.

A nod was the answer.

‘Mr Lockwood, your new tenant^⑫, sir—I do myself the honour of calling as soon as possible, after my arrival, to express the hope that I have not inconvenienced^⑬ you by my perseverance^⑭ in solici-

① landlord: 房东, 土地所有者

② solitary: 独居的(例如: Tom enjoys the solitary life of a rancher. 汤姆享受着作为农场主的独居生活。)

③ stir: 纷乱, 骚乱

④ misanthropist: 厌恶人世者, 厌世者

⑤ Heathcliff: 希刺克厉夫(也有译为“希克厉”、“西斯克利夫”等), 本书男主人公。heath 意思是“荒地、荒野”; cliff 意思是“悬崖、峭壁”。作者用 Heathcliff 作为男主人公的名字, 暗示男主人公的冷酷无情。

⑥ desolation: 荒凉, 孤寂

⑦ capital: (旧) 极好的

⑧ behold: 看, 注视(多用于诗歌和文学作品中, 过去式和过去分词均为 beheld)

⑨ suspiciously: 怀疑地, 多疑地

⑩ ride up: 此处指骑马走向前

⑪ 参考译文: 把手指更深地藏到马甲口袋里, 显示出一副不信任我的模样。(其中, jealous: 戒备的, 猜疑的; resolution: 决心, 决定; waistcoat: 马甲, 西装背心)

⑫ tenant: 房客, 佃户, 承租人

⑬ inconvenience(v.): 给……带来不便, 给……添麻烦, 打扰

⑭ perseverance: 坚持不懈, 锲而不舍

ting^① the occupation of Thrushcross Grange^②: I heard, yesterday, you had had some thoughts—’

‘Thrushcross Grange is my own, sir,’ he interrupted, wincing^③, ‘I should not allow any one to inconvenience me, if I could hinder^④ it—walk in!’

The ‘walk in’ was uttered with closed teeth and expressed the sentiment^⑤, ‘Go to the Deuce^⑥!’ Even the gate over which he leant manifested^⑦ no sympathising movement to the words; and I think that circumstance determined me to accept the invitation; I felt interested in a man who seemed more exaggeratedly^⑧ reserved^⑨ than myself.

When he saw my horse’s breast fairly pushing the barrier, he did pull out his hand to unchain it, and then sullenly^⑩ preceded^⑪ me up the causeway^⑫, calling, as we entered the court:

‘Joseph, take Mr Lockwood’s horse; and bring up some wine.’

‘Here we have the whole establishment of domestics^⑬, I suppose,’ was the reflection, suggested by this compound^⑭ order. ‘No wonder the grass grows up between the flags, and cattle are the only hedgecutters^⑮.’

Joseph was an elderly, nay^⑯, an old man, very old, perhaps, though hale^⑰ and sinewy^⑱.

‘The Lord help us!’ he soliloquised^⑲ in an undertone^⑳ of

① solicit: 请求, 恳求 (例如: solicit sb. for help 向某人请求帮助)

② Thrushcross Grange: 画眉田庄 (grange: 农场, 田庄)

③ wince: (因疼痛或悲痛而不由自主地) 脸部扭曲; 退缩, 畏缩

④ hinder: 妨碍, 阻止

⑤ sentiment: 情绪, 思想感情

⑥ Go to the deuce: 滚开, 见鬼去。根据上下文, 这句话应该是对大门说的。

⑦ manifest: 显示, 表明

⑧ exaggeratedly: 夸张地, 夸大地

⑨ reserved: 缄默的, 沉默寡言的 (例如: a reserved man 一名沉默寡言的男子)

⑩ sullenly: 愠怒地, 阴郁地

⑪ precede: 走在……前面

⑫ causeway: (湿地或低地中的) 堤道, 砌道

⑬ 指全部的佣人(仆人)。

⑭ compound: 复合的。因为希刺克厉夫既命令约瑟夫牵马, 又让他拿酒, 所以说他下达的是 compound order。

⑮ hedgecutter: 树篱修剪机

⑯ nay: 不仅如此, 说得更确切一点

⑰ hale: 精神矍铄的, 老当益壮的

⑱ sinewy: 强壮有力的

⑲ soliloquise: 自言自语, 独白

⑳ undertone: 低调, 低声